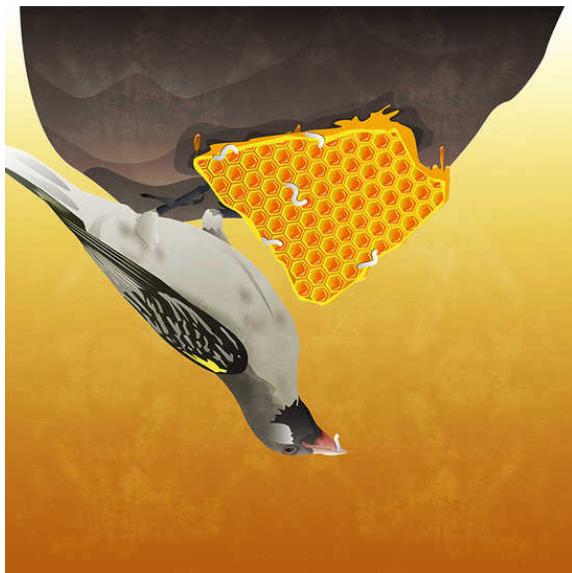




III nivå 4

- Ukrainsk / nyorsk
- Natalia Naiavko
- Wihean de Jager
- Zuliu folktale



Honnigguidens hemn

Lomcta BockoiAa

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midlert av Barnebøker for Norge (barnebokern.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Wihean de Jager
Illustrert av: Zuliu folktale
Skrevet av: Johannesssen, Martine Rørstad Sand (nn)

Lomcta BockoiAa / Honnigguidens hemn

barnebokern.no

Barnebøker for Norge



Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Ця розповідь про Нгеде, Воскоїда, і скупого юнака, якого звали Гінгіле. Одного разу, коли Гінгіле полював, він почув спів Нгеде. У Гінгіле потекла слинка при одній тільки думці про мед. Він зупинився і уважно прислухався, шукаючи пташку, аж поки не побачив її у гілках у себе над головою. "Чітік-чітік-чітік," - співала маленька пташка, перелітаючи з дерева на дерево. "Чітік-чітік-чітік," - кликала вона, зупиняючись, щоб переконатися, що Гінгіле йде за нею.

...

Dette er historia om Ngede, honningguiden, og ein grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan Gingile var ute på jakt, kalla Ngede på han. Gingile fekk vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og lytta oppmerksamt, og leitte til han såg fuglen i greinene over hovudet sitt. «Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk», kvitra den vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det neste. «Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk», kalla han, og stoppa innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.

Etter ein halvtimme naddde dei eit stort vilt tilkentre. Ngede
 hoppa rundt som ein galen blant greinene. Han slo seg ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingilie som om han sa: «Her er det! Kom noi kvifor brukar du så lang tid?» Gingilie kunne ikkje sjå nokre bier frå under treet, men han stolte på Ngede.

...

HreAe maneho karkara cepedA rinoek. ToA! Boa cina ha OAHY rinky, cxunumnum ronioy, hahe upomoburahon: «Ocp tyti XoAñn choAñ! Homy tn tak Aobro?» Lihirine he 6ahe 6Ajkini 3-niA Apeeba, aue bih Aobipar HreAe.





Гінгіле поклав свій спис під дерево, зібрав кілька прутиків і розклав невелике багаття. Коли вогнище добре розгорілося, він запхав довгу суху палицю у вогонь. Це особливе дерево створювало багато диму, коли горіло. Він поліз на дерево, тримаючи палицю у зубах.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt, stakk han ein lang, tørr kjepp inn i hjartet av bålet. Denne veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann. Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av kjeppen mellom tennene.

kokhoro pay, korni *Altin Lihrije* ayhotr ictopih no po
HreAe, boni saxonihotpca *Ljeho utamako*. I *3aabkAin*,
3enpahon MeA, boni ogoBakobo 3anumahotp *6inpiy*
hactny *6akonhoro ctiuhinka Atia Bocko*Ajib**
Og pA den maten, nAr boruna til Gingilie hoyer forteljina
om Ngede, respektarer dei den vesle fuglen. Kvar gong
dei sankar honning sorgar dei for *ä* gje den stortste delen
av vokskaka til honningguiden!

...

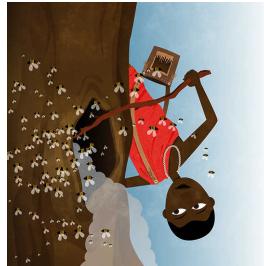


Ckopo bih noyb rojoché *LyAihha* saaknotahanx *6ak*in.
Boni santiaran i buntiran i *AYnra* Y *cToByp* *Apeba* -
Ixporo *Bynika*. Korni *Lihrije* *4ogpabca* *Ato* *Bynika*, bih
3anxar kihéup *nanihi* 3 *Anmom* Y *AYnra*. *B4okon* *Bunretin*
3 *AYnra*, *3ui* i *cepAnti*. Boni *noaretin* *retb*, *Tomy* *llo* im he
cnogobaca *ANM*. Ane chohatry boni cnupho nokcari
Snart kunnhe han høyra summinga til dei travle bienen. Dei
kom inn og ut av eit holrom i tresstammen - bolet deira. Då
Gingilie naddde bolet, dyta han den rykande enden inn i
holrommet. Biene for ut, sinne og klare til angrep. Dei
flaug port siðan dei ikkje likte royken - men ikkje før dei
hadde gjeve Gingilie nokre smertefullle stikk!

...

Lihrije!

ckopo bih noyb rojoché *LyAihha* saaknotahanx *6ak*in.
Boni santiaran i buntiran i *AYnra* Y *cToByp* *Apeba* -
Ixporo *Bynika*. Korni *Lihrije* *4ogpabca* *Ato* *Bynika*, bih
3anxar kihéup *nanihi* 3 *Anmom* Y *AYnra*. *B4okon* *Bunretin*
3 *AYnra*, *3ui* i *cepAnti*. Boni *noaretin* *retb*, *Tomy* *llo* im he
cnogobaca *ANM*. Ane chohatry boni cnupho nokcari
Snart kunnhe han høyra summinga til dei travle bienen. Dei
kom inn og ut av eit holrom i tresstammen - bolet deira. Då
Gingilie naddde bolet, dyta han den rykande enden inn i
holrommet. Biene for ut, sinne og klare til angrep. Dei
flaug port siðan dei ikkje likte royken - men ikkje før dei
hadde gjeve Gingilie nokre smertefullle stikk!





Коли бджоли вилетіли, Гінгіле запхав свої руки у дупло. Він вийняв повний бджолиний стільник, з якого капав густий мед, і на якому було багато товстих, білих личинок. Він обережно поклав стільник у мішечок, який був на плечі, і почав злазити з дерева.

...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han tok ut handfuller med tunge vokskaker som draup av herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja å klatra ned frå treet.



Перш, ніж Леопард зміг напасті на Гінгіле, хлопець кинувся злазити з дерева. Поспішаючи, він пропустив гілку і сильно впав на землю, вивернувши ногу. Він тікав, підстрибуючи, якомога швидше. На щастя, Леопард все ще був занадто сонний, щоб переслідувати його. Воскоїд Нгеде помстилася. І Гінгіле отримав урок.

...

Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvnig til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.

Ngedde ság ivrig pā alt Gingilie gjorde. Han venta pā at han honningguiden. Ngedde svinsa frā greiin til greiin, nærade og nærade bakkene. Til slutt nādde Gingilie føten av treet. Si.

...

Hreæle oxoæ cnoctepiraæ sa ycm, tuo pognb Lihrine. Boha hekara, nokn hohak saamuntb ulæapnū umatok ctiiphinka ak noðary BockoÍA. Hreæle metymunaca, neperitahon 3 rinkin ha rinky bce gunkae i gunke. Ato 3emui. Hapeutri Lihrine 3uis i 3 Apebra. Hreæle ciua ha kamihp gira xionuña i hekara haropøan biA hporo.



Gingilie klatra, men lurtæ pā kvifor han ikkje høyrde den seðvalnæg summinga. «Kanskje bolet er djupt inne i treet», tenkte han for seg sjølv. Han drog seg opp etter ei varp sā brætt avbrote. Ho knep att auga og opna munnen ein leopard! Leopard var veldig sint fordi sevnen hennar anna greiin. Men i staden for bolet, stirra han inn i auga til for å visa dei veldig lange og skarpe tenneene sine.

...

Lihrine níaharba habepsx, Anbyhöncp, hoyr he hoyr brenni i Ayke roctpi sygn. Ayke synn, tomy illo nöro coh tak piako nepebraun. Bih brynnka bih nogahn oðinnhá neonapAal JeonapaA gyb nouymanab bih. Bih níatrahycæ Ato ihmoi rinkin. Aute samictb 3benhoro lyáhhra. „Mokunbo, brynnk rungoso B Apebbi“, -





Але Гінгіле загасив вогонь, взяв список і вирушив додому, не звертаючи уваги на пташку. Нгеде сердито вигукнула: "Вік-торр! Вік-торр!" Гінгіле зупинився, подивився на пташку і вголос засміявся: "Ти хочеш меду, правда, друже? Ха! Але я зробив всю роботу і отримав усі жала. Чому я повинен ділитися з тобою цим чудовим медом?" І пішов. Нгеде була дуже зла! Так не можна з нею поводитися! Але вона помститься.

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: «SI-ger, SI-ger!» Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. «Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?» Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla han på! Men han skulle få hemnen sin.

Одного разу, через кілька тижнів, Гінгіле знову почув медовий клич Нгеде. Він згадав смачний мед і ще раз охоче пішов за пташкою. Провівши Гінгіле узбіччям лісу, Нгеде зупинилася, щоб відпочити під великою парасолькою колючки. "Ага, - подумав Гінгіле. - Вулик повинен бути в цьому дереві". Він швидко розвів маленький вогонь і почав лізти на дерево, тримаючи у зубах гілку з димом. Нгеде сиділа і спостерігала.

...

Ein dag fleire veker seinare hørde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. «Å», tenkte Gingile. «Bolet må vera i dette treet.» Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.